

The St. Olaf Music Department presents:

The St. Olaf  
Chamber Singers

Therees Tkach Hibbard, *conductor*

Collegium Musicum

Dana Maeda and Julie Elhard, *conductors*

**“REVECY VENIR DU PRINTANS”**

---

Saturday • April 28, 2018 • 7:30 p.m.

Boe Memorial Chapel

---

# REVECY VENIR DU PRINTANS

## *Spring Returns!*

### St. Olaf Chamber Singers and Collegium Musicum

#### Revecy venir du printans

Claude Le Jeune (1530-1600)

Anika Hodel '18, Anna Koopman '20, Emily Chmielewski '20, Emily Kaliski '20,  
Carolyn Nuelle '18, Jacob Packard '19 and Brian Klein '20, *soloists*

Revecy venir du Printans  
L'amoureux' et belle saizon

*Here again comes the Spring  
the amorous and fair season.*

Le courant des eaus recherchant  
Le canal d'été s'éclaircît;  
Et la mer calme de ces flots  
Amolit le triste courrous:  
Le Canard s'egaye plonjant  
Et se lave coint dedans l'eau;  
Et la grû' qui fourche son vol  
Retraverse l'air et s'en va.

*The currents of water that seek  
the canal in summer become clearer;  
and the calm sea the waves'  
sad anger soothes.  
The duck, elated, dives  
and washes itself quietly in the water.  
And the crane that branches off in flight  
Recrosses the air and flies away.*

Revecy venir du Printans  
L'amoureux' et belle saizon

*Here again comes the Spring,  
the amorous and fair season.*

Le Soleil éclaire luizant  
D'une plus Séreine clairté:  
Du nuage l'ombre s'enfuit,  
Qui se ioû' et court et noircît.  
Et foretz et champs et coutaus  
Le labeur humain reverdît,  
Et la prê' découvre ses fleurs

*The sun shines brightly  
with a calmer light.  
The shadow of the cloud vanishes  
from him who sports and runs and darkens.  
Forests and fields and slopes  
human labor makes green again,  
and the prairie unveils its flowers.*

Revecy venir du Printans  
L'amoureux' et belle saizon.

*Here again comes the Spring  
the amorous and fair season*

### Wind Band

#### Pavane, Le bon vouloir

Claude Gervaise (1540-1583)

#### Pavane, Pour mon plaisir

### Viol Consort

#### Pavanne

*pub.* Pierre Attaignant, 1530

#### Dit le burguygon

*pub.* Ottaviano Petrucci, 1501

# Recorder Consort

Ricercar 24 from *Musicque de Joye*

Gabriel Coste (1538-1543)

## Chamber Singers

**Selections** from *All-Night Vigil, Op. 37*

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

### I

Priidite, poklonimsya  
Tsarevi nashemu Bogu.  
Priidite, poklonimsya i pripadem  
Khristu Tsarevi nashemu Bogu.  
Priidite, poklonimsya i pripadem  
Samomu Khristu Tsarevi i Bogu  
nashemu. Priidite, poklonimsya  
i pripadem Emu.

*Come, let us worship God, our King.  
Come let us worship and fall down before  
Christ, our King and our God.  
Come, let us worship and fall down before  
the very Christ, our King and our God.  
Come, let us worship and fall down before  
him.*

### III

Blazhen muzh, izhe ne ide na  
sovet nechestivyykh. Alliluya.  
Yako vest Gospod put pravednykh,  
i put nechestivyykh pogibnet. Alliluya.  
Rabotaite Gospodevi so strakhom  
i raduitesya Emu s trepetom. Alliluya.  
Blazheni vsi nadeysushchisya Nan. Alliluya.  
Voskresni, Gospodi, spasi mya,  
Bozhe moy. Alliluya.  
Gospodene est spaseniye,  
i na lyudekh Tvoikh  
blagosloveniye Tvoye. Alliluya.  
Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,  
i nyne i prisno i vo veki vekov. Amin.  
Alliluya. Slava Tebe, Bozhe.

*Blessed is the man who walks  
not in the counsel of the wicked. Alleluia.  
For the Lord knows the way of the righteous  
but the way of the wicked will perish.  
Alleluia.  
Serve the Lord with fear and rejoice in him  
with trembling. Alleluia.  
Blessed are all who take refuge in him.  
Arise, O Lord! Save me, O my God! Alleluia.  
Salvation is of the Lord;  
and thy blessing is upon thy people. Alleluia.  
Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit,  
both now and ever and unto ages of ages.  
Amen. Alleluia. Glory to thee, O God.*

## Viol Consort

**Une Jeune Fillette**

Jean Chardevoine (1537-1580)

## **Fantasia on Une Jeune Fillette**

Eustache DuCarroy (1549-1609)

Anika Hodel '18, *soloist*

Une jeune fillette de noble coeur,  
plaisante et joliette de grand'valeur,  
oultre son gré, on l'a rendue nonnette  
cele point ne lui haicte d'où  
vit en grand' douleur.

*There was once a young girl,  
noble of heart, charming and pretty and of  
great worth, against her will she was made  
a nun; This doesn't please her at all, so she  
lives in great pain.*

## **Wind Band**

**Jouissance vous donneray**

Claudin de Sermisy (1540-1583)

**A la venue de prinstemps**

Anon. (c. 1510)

## **Recorder Consort**

**Ecco la primavera**

Francesco Landino (1335-1397)

Josiah Beretta '18 and Ian Schipper '20, *soloists*

Ecco la primavera,  
Che'l cor fa rallegrare,  
Tempè d'annamorare  
E star con lieta cera.

*Spring has come apace  
To waken hearts to gladness;  
Time for lovers' madness  
And to wear a happy face.*

L'erbe con gran frescheça  
E fior' coprono i prati,  
E gli albori adornati  
Sono in simil manera.

*The grass in fresh rebirth  
Helps meadows come a-flower,  
And every branch and bower,  
Is decked with kindred grace.*

Noi vegiam l'aria e'l tempo  
Che pur chaim' allegria  
In questo vago tempo  
Ogni cosa vagheça.

*The elements together  
Are beckoning to mirth;  
In this delightful weather,  
Delight pervades the earth.*

Ecco la primavera  
Che'l cor fa rallegrare  
Tempè d'annamorare  
E star con lieta cera.

*Spring has come apace  
To waken hearts to gladness;  
Time for lovers' madness  
And wear a happy face.*

**Si j'ayme mon amy**

Anon. (c. 1510)

# Chamber Singers and Cantata Ensemble

## Himmelskönig, sei willkommen, BWV 182

J. S. Bach (1685-1750)

Gabriel Salmon '18, David Gindra '18, Alma Neuhaus '18, and Trevor Todd '18, *soloists*

1. Sonata

2. Chorus (S, A, T, B)

Himmelskönig, sei willkommen,  
Laß auch uns dein Zion sein!  
Komm herein,  
Du hast uns das Herz genommen.

3. Recit. [Dictum] (B)

Siehe, ich komme, im Buch  
ist von mir geschrieben:  
Deinen Willen,  
mein Gott tu ich gerne.

4. Aria (B)

Starkes Lieben,  
Das dich, großer Gottessohn,  
Von dem Thron  
Deiner Herrlichkeit getrieben!  
Starkes Lieben,  
Daß du dich zum Heil der Welt  
Als ein Opfer ffüggestellt,  
Daß du dich mit Blut verschrieben.

5. Aria (A)

Leget euch dem Heiland unter,  
Herzen, die ihr christlich seid!  
Tragt ein unbeflecktes Kleid  
Eures Glaubens ihm entgegen,  
Leib und Leben und Vermögen  
Sei dem König itzt geweiht.

6. Aria (T)

Jesu, laß durch Wohl und Weh  
Mich auch mit dir ziehen!  
Schreit die Welt nur "Kreuzige!"  
So laß mich nicht fliehen,  
Herr, von deinem Kreuzpanier;  
Kron und Palmen find ich hier.

7. Chorus [Chorale] (S, A, T, B)

Jesu, deine Passion  
Ist mir lauter Freude,  
Deine Wunden, Kron, und Hohn  
Meines Herzens Weide;  
Meine Seel auf Rosen geht,  
Wenn ich dran gedenke,  
In dem Himmel eine Stätt  
Uns deswegen schenke.

1. Sonata

2. Chorus (S, A, T, B)

*King of heaven, thou art welcome,  
Let e'en us thy Zion be!  
Come inside,  
Thou hast won our hearts completely.*

3. Recit. [Dictum] (B)(1)

*Lo now, I'm coming. Of me in  
the book is written:  
What thy will is,  
my God, I do gladly.*

4. Aria (B)

*Strong compassion,  
Which, O mighty Son of God,  
From the throne  
Of thy majesty did drive thee!  
Strong compassion,  
That thou didst to heal the world  
As a victim give thyself,  
That thyself with blood didst sentence.*

5. Aria (A)

*Lie before your Savior prostrate,  
Hearts of all who Christian are!  
Don ye now a spotless robe  
Of your faith in which to meet him;  
Life and body and possessions  
To the king now consecrate.*

6. Aria (T)

*Jesus, let through weal and woe  
Me go also with thee!  
Though the world shout "Crucify!"  
Let me not abandon,  
Lord, the banner of thy cross;  
Crown and palm shall I find here.*

7. Chorus [Chorale] (S, A, T, B)

*Jesus, this thy passion  
Brings me purest pleasure;  
All thy wounds, thy crown, and scorn,  
Are my heart's true pasture;  
This my soul is all in bloom  
Once I have considered:  
In yon heaven is a home  
To us by this offered.*

8. Chorus (S, A, T, B)  
So lasset uns gehen in Salem der Freuden,  
Begleitet den König in Lieben und Leiden.  
Er gehet voran  
Und öffnet die Bahn.

8. Chorus (S, A, T, B)  
*So let us go forth to that Salem of gladness,  
Attend ye the King both in love and in sorrow.  
He leadeth the way  
And opens the path.*

## ~ Intermission ~

### Wind Band

**Or sus, serviteurs du Seigneur** (Psalm 134)

Claude Goudimel (1510-1572)

### Recorder Consort

**Regina Coeli**

Jean Maillard (1538-1570)

### Viol Consort

**Branle d'Ecosse**

Joseph Cassava, after Arbeau (1520-1595)

**Tant que vivray**

Claudin de Sermisy (c. 1490-1562)

Anika Hodel '18 and Alma Neuhaus '18, *soloists*

Tant que vivray en age florissant  
Je serviray d'amour le dieu puissant  
En faitz en ditz en chansons et acordz.  
Par plusieurs jours m'a tenu languissant  
Mais apres dueil m'a fait réjouissant  
Car j'ay l'amour de la belle au gent corps.  
Son alliance  
C'est ma fiance  
Son cueur est mien  
Le mien est sien  
Fy de tristesse  
Vive liesse  
Puis qu'en amours, a tant de bien.

*As long as I live in the prime of life  
I will serve the powerful god of Love  
in word and deed, in song and thought.  
He made me languish for many days,  
but after such suffering he has made me happy  
for I have the love of the beauty lady.  
Her word  
is my pledge,  
her heart is mine  
and mine is hers.  
Fie on sadness,  
I will live happily  
since love brings me so much goodness.*

# Chamber Singers

Selections from *All-Night Vigil, Op. 37*

Sergei Rachmaninoff

Josiah Beretta '18, *soloist*

## V

Nyne otpushchayeshi raba Tvoego,  
Vladyko, po glagolu Tvoyemu s mirom:  
yako videsta ochi moi spaseniye Tvoye,  
ezhe esi ugotoval pred litsem vsekh lyudei,  
svet vo otkrovenie yazykov,  
i slavu lyudei Tvoikh Izrailya.

*Lord, now lettest thou thy servant  
depart in peace, according to thy Word.  
For mine eyes have seen thy salvation which  
thou hast prepared before the face of all people.  
A light to lighten the Gentiles  
and the glory of thy people, Israel.*

## VI

Bogoroditse devo, raduisya,  
Blagodatnaya Mariye, Gospod s Toboyu.  
Blagoslovenna Ty v zhenakh,  
i blagosloven plod chreva Tvoyego,  
yako Spasa rodila esi dush nashikh.

*Rejoice O Virgin Theotokos,  
Mary full of grace, the Lord is with thee.  
Blessed art thou among women,  
and blessed is the fruit of thy womb,  
for thou hast borne the Saviour of our souls.*

## VII

Slava v vyshnikh Bogu, i na zemli mir,  
v chelovetsekh blagovoleniye. Gospodi,  
stne moyi otverzeshi,  
i usta moya vozvestyat khvalu Tvoyu.

*Glory to God in the highest,  
and on earth peace, goodwill among men.  
O Lord, open thou my lips  
and my mouth shall proclaim thy praise.*

# Recorder Consort

**Dix Branles de Bourgogne**

Claude Gervaise (1540-1583)

Branle I  
Branle II  
Branle III

# Viol Consort

**Pieces en Trio: Menuet & Rondo**

Marin Marais (1656-1728)

Meredith Maloley '21 and Lucas O. Hess '20, *soloists*  
James Bobb (faculty), *harpsichord*

## Wind Band

**Pavane pour les hautbois fait au sacre  
du Roy le 17 Octobre 1610**

*from* Philidor Collection

**2nd Air en suite**

**3rd Air en suite**

## Chamber Singers

**The Last Rose of Summer**

Old Irish Air  
*arr.* John Madden

Eli Baumgartner '18 and Ian Schipper '20, *soloists*

'Tis the last rose of summer left blooming alone  
All her lovely companions are faded and gone  
No flower of her kindred, no rosebud is nigh  
To reflect back her blushes and give sigh for sigh

I'll not leave thee, thou lone one, to pine on the stem  
Since the lovely are sleeping, go sleep thou with them  
Thus kindly I scatter thy leaves o'er the bed  
Where thy mates of the garden lie scentless and dead

So soon may I follow when friendships decay  
And from love's shining circle the gems drop away  
When true hearts lie withered and fond ones are flown  
Oh who would inhabit this bleak world alone?  
This bleak world alone

## Baroque Ensemble

**"Paris" Quartet VI in E Minor**

G.Ph. Telemann (1681-1767)

Prélude: A discrétion—Très vite—A discrétion  
Gai  
Modéré

## Wind Band and Recorder Consort

**Dance Suite from *Musicque de Joye* (c.1545)**

*pub.* Jacque Moderne

Pavane  
Gaillarde  
Tourdion  
Branle nouveau  
Basse dance: Hellas amy



# Chamber Singers and Collegium Musicum

## Revey venir du printans

Claude Le Jeune

Revey venir du Printans  
L'amourez' et belle saizon

*Here again comes the Spring  
the amorous and fair season.*

Le courant des eaus recherchant  
Le canal d'été s'éclaircît;  
Et la mer calme de ces flots  
Amolit le triste courroux:  
Le Canard s'egaye plonjant  
Et se lave coint dedans l'eau;  
Et la grû qui fourche son vol  
Retraverse l'air et s'en va.

*The currents of water that seek  
the canal in summer become clearer;  
and the calm sea the waves'  
sad anger soothes.  
The duck, elated, dives  
and washes itself quietly in the water.  
And the crane that branches off in flight  
Recrosses the air and flies away.*

Revey venir du Printans  
L'amourez' et belle saizon

*Here again comes the Spring,  
the amorous and fair season.*

Le Soleil éclaire luizant  
D'une plus Séreine clairté:  
Du nuage l'ombre s'enfuit,  
Qui se iou' et court et noircît.  
Et foretz et champs et coutaus  
Le labeur humain reverdît,  
Et la pré' découvre ses fleurs

*The sun shines brightly  
with a calmer light.  
The shadow of the cloud vanishes  
from him who sports and runs and darkens.  
Forests and fields and slopes  
human labor makes green again,  
and the prairie unveils its flowers.*

Revey venir du Printans  
L'amourez' et belle saizon.

*Here again comes the Spring  
the amorous and fair season*

\*\*\* \*\*

*All text and translation reprinted from the Choral Public Domain Library*

*Please silence all personal communication devices.  
Unauthorized photography or video and audio recording is prohibited.  
This concert is archived at <http://www.stolaf.edu/multimedia>  
<http://www.stolaf.edu/music>*

# St. Olaf Chamber Singers

Therees Tkach Hibbard, *conductor*  
Kaitlyn Clawson '20, *rehearsal pianist*  
Ben Parsell '19, *student assistant*

## Soprano

Hope Carey, *Annandale, Va.*  
Annika Hodel, *Northfield, Minn.*  
Anna Koopman, *Motley, Minn.*  
Erika Malpass, *Evergreen, Colo.*  
Alexandra Mascolo, *Winter Park, Fla.*  
Carolyn Nuelle, *Austin, Texas*  
Abigail Schneekloth, *Rochester, Minn.*

## Alto

Felisa Armitage, *Portland, Ore.*  
Emily Chmielewski, *Hales Corners, Wis.*  
Kaitlyn Clawson, *Salem, Ore.*  
Emily Kaliski, *St. Charles, Ill.*  
Claire Mumford, *Griffin, Ind.*  
Alma Neuhaus, *Minneapolis, Minn.*  
Sorbie Richner, *Ann Arbor, Mich.*

## Tenor

Elijah Baumgartner, *Hudson, Wis.*  
Josiah Beretta, *Melrose, Minn.*  
Brian Klein, *East Windsor, N.J.*  
Jacob Packard, *Portland, Ore.*  
Ben Parsell, *Charlottesville, Va.*  
Sedrik Spradling, *Issaquah, Wash.*  
Trevor Todd, *Lees Summit, Mo.*

## Bass/Baritone

Miles Christian, *Portland, Ore.*  
David Gindra, *Charlotte, N.C.*  
Nicholas Love, *Maple Grove, Minn.*  
Jonathan Madden, *Fairport, N.Y.*  
Samuel Parker, *Hamilton, Mont.*  
Matthew Pearce, *Minneapolis, Minn.*  
Gabriel Salmon, *Palo Alto, Calif.*  
Ian Schipper, *Portland, Ore.*

# St. Olaf Collegium Musicum

Dana Maeda, *Wind Band, Recorder Consort*

Julie Elhard, *Viol Consort, Baroque Ensemble*

## Wind Band

David Crisler, soprano and alto shawms, *Lake Zurich, Ill.*

Colin Lang, alto shawm, *Boxborough, Mass.*

Kristen Diederichs, tenor shawm, *Lake Elmo, Minn.*

Jacob Ingalls, tenor sackbut, *Nottingham, Md.*

Jordan Ketchem, tenor sackbut, *Horicon, Wis.*

Naomi Brandt, dulcian, *Albuquerque, N.M.*

## Recorder Consort

Maggie Cunniff, soprano recorder, *St. Paul, Minn.*

Iain Irwin, soprano recorder, *Chicago, Ill.*

Liana Cole, alto recorder, *Northfield, Minn.*

Kayla Gephart, alto recorder, *St. Charles, Ill.*

Megan Niemitalo, alto recorder, *Littleton, Colo.*

Colin Lang, tenor recorder, *Boxborough, Mass.*

Dana Maeda (faculty), tenor recorder, *Inver Grove Heights, Minn.*

Sedrik Spradling, bass recorder, *Issaquah, Wash.*

## Viol Consort

Meredith Maloley, treble and bass viols, *Omaha, Neb.*

Julie Elhard (faculty), treble and bass viols, *St. Paul, Minn.*

David Carter (faculty), tenor viol, *Northfield, Minn.*

Lucas O. Hess, bass viol, *Winnetka, Ill.*

## Baroque Ensemble

Sedrik Spradling, tenor recorder, *Issaquah, Wash.*

Meredith Maloley, Baroque violin, *Omaha, Neb.*

Mark Fretheim, Baroque 'cello, *Garland, Texas*

Harrison Clark, tenor and bass viols, *Henrico, Va.*

Abel Lifschutz, harpsichord, *Eagle River, Wis.*

## Cantata Ensemble

James Bobb (faculty), organ, *Faribault, Minn.*

Sedrik Spradling, recorder, *Issaquah, Wash.*

Claire Folsom, violin, *Grand Forks, N.D.*

Anna Perkins, violin, *Kenosha, Wis.*

William Bice, viola, *Henrico, Va.*

Joshua Head, viola, *Colorado Springs, Colo.*

Mason Tacke, cello, *Fargo, N.D.*

Allison Moore, bass, *Charlottesville, Va.*